

Busch-AudioWorld®
8202 AudioWorld Zentrale,
RDS- Tuner, 2 Kanäle
GER
ENG
FRE
DUT
Montage- und Betriebsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren
Installation and operating instructions
 Read carefully and keep in a safe place
Instructions de montage et d'utilisation
 Les lire attentivement et les respecter
Montage en handleiding
 Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungsanweisungen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Gerät nicht auf geerdete Oberflächen stellen!

Durch kurzes Aus- bzw. Wiedereinschalten kann eine kurzfristige Überlast behoben werden. Bei dauerhafter Überlast muss ein zusätzliches Netzteil (Art.Nr. 8209-101) in das System eingefügt werden.

Safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Do not place the unit on grounded surfaces!

The overload can be rectified by brief de-activation and re-activation. In case of permanent overload an additional power supply unit (item no. 8209-101) must be integrated into the system.

Consignes de sécurité

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!

Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Ne pas placer l'appareil sur des surfaces reliées à la terre !

Il est possible de résoudre une courte surcharge en mettant rapidement l'installation à l'arrêt puis de nouveau en marche. En cas de surcharge prolongée, il faut insérer un bloc électrique supplémentaire (pièce n° 8209-101) dans le système.

Veiligheidsinstructies

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!

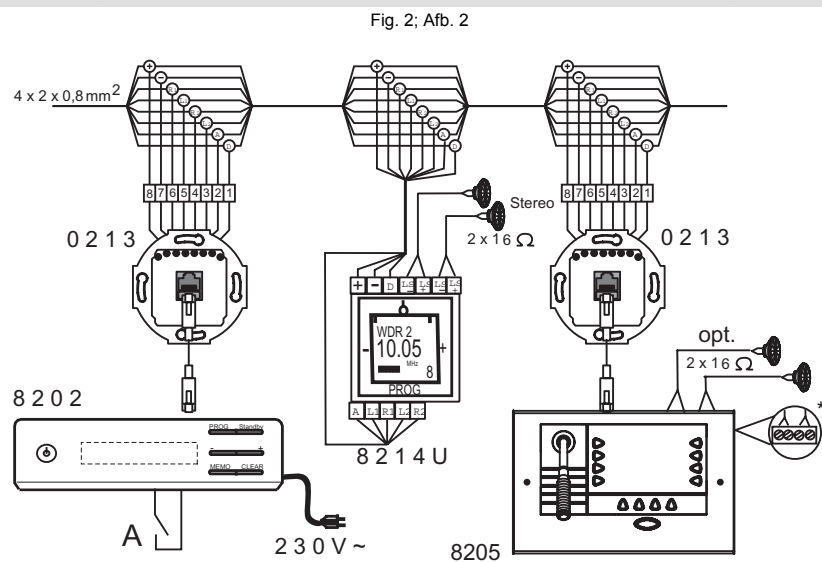
Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Apparaat niet op geaarde oppervlakken plaatsen!

Een kortstondige overbelasting kan worden verholpen door het apparaat lort uit en weer in te schakelen. In geval van een permanente overbelasting dient een extra netvoeding (art. nr. 8209-101) te worden toegevoegd aan het systeem.

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Betriebsspannung:	Operating voltage :	Tension de fonctionnement :	Werkspanning:
Verlustleistung Standby:	Power loss standby:	Puissance dissipée Standby :	Verliesvermogen standby:
Nennstrom max:	Rated current max:	Intensité nominale max:	Nominale stroom max:
Schutzart:	Type of protection :	Type de protection :	Beschermingsgraad:
Temperaturbereich:	Temperature range :	Plage de températures :	Temperatuurbereik:
Maße (HxBxD):	Dimensions (HxWxD) :	Dimensions (HxLxP) :	Afmetingen (HxBxD):
Frequenz:	Frequency:	Fréquence :	Frequentie:
Schutzklasse:	Protective class:	Classe de protection :	Beschermingsgraad:

Anschluss	Connection	Connexion	Aansluiting
-----------	------------	-----------	-------------



Systemdarstellung für Selektivruf

System diagram for selective call

Représentation du système pour l'appel sélectif

Schematische weergave van een selectieve oproep

A=potenzialfreier Kontakt (Schalter/Taster)

A=floating contact (switch/button)

A=Contact sans potentiel (interrupteur/touche)

A=potentiaalvrij contact (schakelaar/toets)

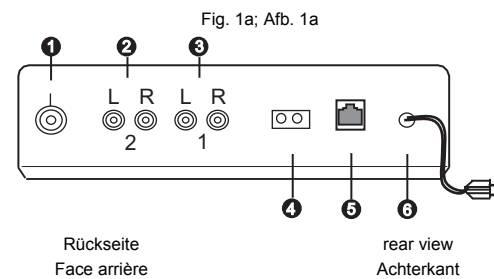
*= bei Anschluss externer Lautsprecher wird der eingebaute Lautsprecher abgeschaltet

*= when external loudspeakers are connected the internal loudspeaker is switched off

*= en cas de raccordement d'un haut-parleur externe, le haut-parleur intégré est mis à l'arrêt

*= indien externe luidsprekers worden aangesloten, wordt de ingebouwde luidspreker uitgeschakeld

Funktion	Function	Fonction	Functie
Zentrale zur Spannungsversorgung mit	Central unit for power supply with	Alimentation électrique centralisée avec	Centrale voor de voedingsspanning met
- Anschluss für 2 externe Quellen, wie z.B. MP3-Player	- connection with 2 external sources, e.g. MP3 player	- Raccordement pour 2 sources externes, par ex. un lecteur MP3	- aansluiting voor 2 externe bronnen, bijv. MP3-spelers
- davon 1 Quelle umstellbar auf integrierten Tuner	- of which 1 source can be changed over to integrated tuner	- dont 1 source pouvant être substituée au tuner intégré	- 1 bron ervan omschakelbaar op de geïntegreerde tuner
- Speicher für bis zu 8 Radiosender	- memory for up to 8 radio stations	- Mémoire pour jusqu'à 8 émetteurs	- geheugen voor t/m 8 radiozenders
- integriertem RDS-Tuner	- integrated RDS tuner	- Tuner RDS intégré	- geïntegreerde RDS-tuner
- zentrale Schaltung aller Wiedergabegeräte	- central switching for all playing units	- Commande centralisée de tous les dispositifs de lecture	- centrale schakeling van de gehele weergave-apparatuur
- zentrale Uhr	- central clock	- Horloge centralisée	- centrale klok


Anschlüsse Fig. 1a

- (1)Antennenanschluss: für IEC-Antennenstecker
- (2)AUX 2: Cinch-Anschluss für externe Geräte wie CD-Player etc.
- (3)AUX 1: Cinch-Anschluss für externe Geräte wie CD-Player etc.
- (4)Potenzialfreier Nebenstelleneingang: für zentrale STANDBY-Schaltung
- (5)Audiobus: RJ 45 Anschlusskabel (wird mitgeliefert, ca. 3m)
- (6)Netzanschluss 230 V: mit Anschlusskabel

Raccords Fig. 1a

- (1)Raccord de l'antenne : pour connecteur d'antenne IEC
- (2)AUX 2 : Raccord Cinch pour équipements externes, comme un lecteur CD, etc.
- (3)AUX 1 : Raccord Cinch pour équipements externes, comme un lecteur CD, etc.
- (4)Entrée de poste supplémentaire sans potentiel : pour commande STANDBY centralisée
- (5)Bus audio : Câble de raccordement RJ 45 (est fourni, env. 3 m)
- (6)Raccordement électrique 230 V : avec câble de raccordement

Generelle Menüfunktion (SETUP / Änderungs Menü)

Die nachfolgenden Menüs können an jeder Stelle ohne Speicherung abgebrochen werden.

- Drücken Sie die Taste STANDBY

Unterменю überspringen

- Drücken Sie die Tasten + oder -.

Jedes Menü wird wie folgt eingestellt:

- Die Anzeige des einzustellenden Menüpunktes (z.B. Sprache) blinkt.
- Mit der Taste + oder - wechseln Sie die entsprechende Auswahl/Frequenz
- Bestätigen Sie die vorgenommene Auswahl mit der Taste PROG

Das Gerät wechselt in das nächste einzustellende Menü.

General menu functions (SETUP / modification menu)

The following menus can be quit any time without saving the changes that were made.

- Press the STANDBY button

Skipping submenus

- Press the buttons + or -.

The menus can be set as follows:

- The menu item to be set (e.g. language) flashes.
- Press the button + or - for the desired selection/frequency
- Confirm the selection by pressing the button PROG

The unit opens the next menu to be set.

Fonction de menu générale (CONFIGURATION / Menu de modification)

Les menus suivants peuvent être interrompus à tout moment sans enregistrement.

- Appuyez sur la touche STANDBY

Parcourir les sous-menus

- Appuyez sur les touches + ou -.

Chaque menu est réglé comme indiqué ci-dessous :

- L'affichage de l'option de menu à régler (par ex. la langue) clignote.
- Utilisez la touche + ou - pour sélectionner le réglage/la fréquence souhaité(e)
- Confirmez votre choix avec la touche PROG

L'appareil passe alors au menu à régler suivant.

Algemene menufunctie (SETUP / wijzigingsmenu)

De hieronder weergegeven menu's kunnen op ieder moment worden gesloten zonder wijzigingen op te slaan.

- Druk op de toets STANDBY

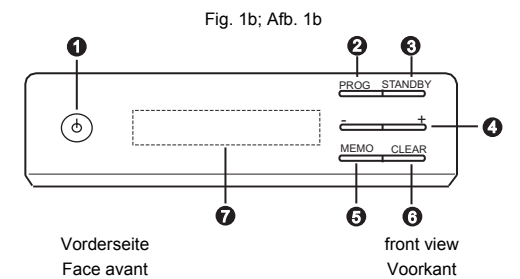
Ondermenu's overslaan

- Druk op de toetsen + of -.

Elk menu wordt als volgt ingesteld:

- De indicatie van de in te stellen menuoptie (b.v. "Taal") knippert.
- Navigeer met de toets + of - naar de gewenste selectie/frequentie.
- Bevestig uw selectie met de toets PROG

Het toestel wisselt naar het volgende in te stellen menu.


Bedienung Fig. 1b

- (1)EIN/AUS Schalter
- (2)PROG Menüaste / Bestätigung/Senderwechsel
- (3)zentrale STANDBY-Schaltung (für das komplette System)
- (4)+/- Menüwechsel / Frequenzänderung
- (5)MEMO Senderspeicherung
- (6)CLEAR Senderlöschung
- (7)Display

Commande Fig. 1b

- (1)Interrupteur MARCHÉ/ARRET
- (2)PROG Touche de menu / Confirmation/Changement d'émetteur
- (3)Commande STANDBY centralisée (pour l'ensemble du système)
- (4)+/- Changement de menu / Modification de la fréquence
- (5)MEMO Mémorisation de l'émetteur
- (6)CLEAR Suppression de l'émetteur
- (7)Affichage

Operation Fig. 1b

- (1)ON / OFF switch
- (2)PROG menu button / confirmation/station change
- (3)Central STANDBY circuit for the entire system
- (4)+/- Next menu / change frequency
- (5)MEMO station storage
- (6)CLEAR delete station
- (7)Display

Bediening, afb. 1b


- (1)AAN/UIT schakelaar
- (2)PROG menu-toets / bevestigen / zender wisselen
- (3)centrale STANDBY-schakeling (voor het gehele systeem)
- (4)+/- menu wisselen / frequentie wijzigen
- (5)MEMO zender opslaan
- (6)CLEAR zender wissen
- (7)Display

SETUP	SETUP	CONFIGURATION	SETUP	
Das Menü SETUP wird automatisch angezeigt bei <ul style="list-style-type: none"> – der ersten Inbetriebnahme. – nach einem Zurücksetzen der Einstellungen (RESET). 	The SETUP menu will be displayed automatically <ul style="list-style-type: none"> – during the first start-up. – after the reset of a setting (RESET). 	Le menu CONFIGURATION est automatiquement affiché <ul style="list-style-type: none"> – à la première mise en service. – après une réinitialisation des réglages (RAZ). 	Het SETUP menu wordt automatisch weergegeven tijdens <ul style="list-style-type: none"> – de eerste ingebruikname. – na het terugzetten van instellingen (RESET). 	
Menüebene/Menüpunkt	Menu level / menu item	Niveau de menu/Option de menu	Menuniveau/menuoptie	
0	Gerät einschalten	Switching the unit on	Toestel inschakelen	
0	SETUP	SETUP	SETUP	
1	SPRACHE (auswählen)	LANGUAGE (selecting)	TAAL (kiezen)	
2	UHRZEIT (Uhrzeit einstellen) <ul style="list-style-type: none"> – Stunden einstellen – Minuten einstellen 	TIME (setting the time) <ul style="list-style-type: none"> – Setting the hours – Setting the minutes 	HEURE (réglage de l'heure) <ul style="list-style-type: none"> – Réglez les heures – Réglez les minutes 	TIJD (tijd instellen) <ul style="list-style-type: none"> – Ur instellen – Minuten instellen
3	SELEKTIVITÄT (Empfangsempfindlichkeit wählen) <ul style="list-style-type: none"> – NORMAL – EMPFINDLICH 	SELECTIVITY (selecting reception response) <ul style="list-style-type: none"> – NORMAL – SENSITIVE 	SELECTIVITE (sélectionner la sensibilité de réception) <ul style="list-style-type: none"> – NORMAAL – GEVOELIG 	SELECTIVITEIT (ontvangstgevoeligheid selecteren) <ul style="list-style-type: none"> – NORMAAL – GEVOELIG
4	BELEUCHTUNG einstellen <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATIK (Nach Betätigung einer Taste bleibt die Beleuchtung für 20 Sek. an.) – EIN (Die Beleuchtung ist im eingeschalteten Zustand immer an.) – LEVEL (Displayhelligkeit einstellen) 	Setting the ILLUMINATION <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATIC (After a button is pressed, the illumination will remain on for 20 seconds) – ON (the illumination remains permanently on) – LEVEL (setting the display illumination) 	Réglage de l'ECLAIRAGE <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATIQUE (Une fois une touche activée, l'éclairage est mis en marche pour une durée de 20 sec). – MARCHÉ (L'éclairage est toujours en marche à l'état En marche). – NIVEAU (régler la luminosité de l'écran d'affichage) 	VERLICHTING instellen <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATISCH (na indrukken van een toets blijft de verlichting 20 seconden AAN). – AAN (de verlichting is altijd aan bij ingeschakelde toestand.) – LEVEL (helderheid van het display instellen)
5	NEBENSTELLENFUNKTION (wählen) potenzialfreier Kontakt, siehe Abb. 1a Pos.4 <ul style="list-style-type: none"> – SCHALTER – TASTER 	EXTENSION UNIT FUNCTION (selecting) floating contact, see Fig. 1a, position 4 <ul style="list-style-type: none"> – SWITCH – BUTTON 	FONCTION POSTE SUPPLEMENTAIRE (sélectionner) Contact sans potentiel, voir Fig. 1a Pos.4 <ul style="list-style-type: none"> – INTERRUPTEUR – TOUCHE 	NEVENPOSTFUNCTIE (selecteren) potentiaalvrij contact, zie afb. 1a, pos. 4 <ul style="list-style-type: none"> – SCHAKELAAR – TOETS
6	SUCHLAUF (Sender einstellen) <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATISCH (Die 8 stärksten Sender werden gespeichert.) – MANUELL (Gefundene Sender können auf einem freien Platz gespeichert werden. (max 8 Plätze) Sind alle Plätze belegt, wird automatisch der 8. Platz vorgeschlagen. Belegte Speicherplätze müssen dazu vorher gelöscht werden (siehe Änderungs Menü SENDER einstellen)). – VERLASSEN (Menüpunkt verlassen.) 	SEARCH MODE (setting the radio station) <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATIC (the 8 radio stations with the best reception will be stored.) – MANUAL (radio stations that are found can be stored in a free memory location) (maximum of 8 locations) If all locations are occupied, the 8th location is automatically suggested. Occupied memory locations must be deleted beforehand (see the modification menu (setting STATIONS)). – EXIT (Quitting a menu item.) 	RECHERCHE (réglage de l'émetteur) <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATIQUE (Les 8 émetteurs les plus puissants sont mémorisés). – MANUEL (Les émetteurs détectés peuvent être mémorisés sur un emplacement libre.) (8 places max.) Si tous les emplacements sont occupés, le 8ème emplacement est automatiquement proposé. Les emplacements mémoire occupés doivent pour cela être effacés auparavant (voir le menu de modification, réglage des EMETTEURS). – QUITTER (Quitter le menu.) 	ZOEKACTIE (Zender instellen) <ul style="list-style-type: none"> – AUTOMATISCH (de 8 sterkste zenders worden opgeslagen.) – HANDMATIG (gevonden zenders kunnen op een vrije geheugenplaats worden opgeslagen (max. 8 plaatsen). Zijn alle plaatsen bezet, wordt automatisch de 8^e plaats aanbevolen. Bezette geheugenplaatsen dienen vooraf te worden gewist [zie wijzigingsmenu "ZENDER instellen"]). – VERLATEN (menuoptie afsluiten.)
7	BEENDEN	CANCEL	TERMINER	AFSLUITEN

Das Änderungs Menü	The modification menu	Le menu de modification	Wijzigingsmenu
Zusätzlich zum SETUP kann dieses Menü an jeder Stelle mit Speicherung der bis dahin vorgenommenen Einstellungen verlassen werden. <ul style="list-style-type: none"> – Drücken Sie dafür die Taste PROG lang (ca.3 Sekunden). Sonstige Funktionen wie SETUP	In addition to the SETUP, this menu can be quit any time and changes that were made up to this moment will be saved. <ul style="list-style-type: none"> – Press the PROG button long (approx. 3 seconds). Other functions like SETUP	En plus de la CONFIGURATION, ce menu peut être quitté à tout moment avec enregistrement des réglages effectués. <ul style="list-style-type: none"> – Pour cela, appuyez longuement sur la touche PROG (env. 3 secondes). Fonctions spéciales comme CONFIGURATION	Zoals in het menu SETUP kan dit menu op ieder moment worden verlaten, zonder de zojuist opgegeven instellingen op te slaan. <ul style="list-style-type: none"> – Druk hiervoor lang op de toets PROG (ca. 3 seconden). Overige functies zie SETUP

Menüebene/Menü	Menu level / menu	Niveau de menu/Menu	Menuniveau/menu	
0	Gerät einschalten Drücken Sie die Taste PROG lang (ca.3 Sekunden)	Switching the unit on Press the PROG button long (approx. 3 seconds)	Mettez l'appareil en marche Appuyez longuement sur la touche PROG (env. 3 secondes).	Toestel inschakelen Druk lang op de toets PROG (ca. 3 seconden).
1	SENDER Auswahl <ul style="list-style-type: none"> – SPEICHERN Kurzer Tastendruck: Frequenzwechsel manuell Langer Tastendruck: Frequenzwechsel automatisch bis zum nächsten Sender <ul style="list-style-type: none"> – PLATZ 1 (Speicherplatz bestimmen) – LÖSCHEN (zu löschenden Senderplatz bestimmen) – VERLASSEN des Menüpunktes 	Selecting a STATION <ul style="list-style-type: none"> – SAVE Briefly press the switch: Manual frequency change Pressing the button long: Automatic frequency change until the next station is found <ul style="list-style-type: none"> – MEMO 1 (Determining the storage location) – DELETE (Determining the storage location to be deleted) – QUITTING a menu item 	Sélection des EMETTEURS <ul style="list-style-type: none"> – ENREGISTRER Brève pression sur la touche : Changement de fréquence manuel Appui long sur la touche : Changement de fréquence automatique jusqu'à l'émetteur suivant <ul style="list-style-type: none"> – EMPLACEMENT 1 (confirmer l'emplacement de mémoire) – SUPPRIMER (Confirmez l'emplacement mémoire à effacer) – QUITTER l'option de menu 	ZENDER selectie <ul style="list-style-type: none"> – OPSLAAN Korte druk op de toets: Frequentie handmatig wisselen Lange druk op de toets: Frequentie wisselt automatisch naar de volgende zender <ul style="list-style-type: none"> – PLAATS 1 (geheugenplaats bepalen) – WISSEN (de te wissen geheugenplaats bepalen) – VERLATEN van de menuoptie
2	KANAL II (Funktion wählen) <ul style="list-style-type: none"> – TUNER – AUX II 	CHANNEL II (Select function) <ul style="list-style-type: none"> – TUNER – AUX II 	CANAL II (sélectionner la fonction) <ul style="list-style-type: none"> – TUNER – AUX II 	KANAAL II (functie selecteren) <ul style="list-style-type: none"> – TUNER – AUX II
3	SOFTWAREVERSION (Information) z.B. VERSION 1.0	SOFTWARE VERSION (information) E.g. VERSION 1.0	VERSION LOGICIELLE (Informations) par ex. VERSION 1.0	SOFTWAREVERSIE (informatie) bijv. VERSIE 1.0
4	BEENDEN	CANCEL	TERMINER	AFSLUITEN

Allgemeine Bedienung	General operation	Utilisation générale	Algemene bediening
Senderwechsel <ul style="list-style-type: none"> – Bei eingeschaltetem Gerät Taste PROG kurz drücken 	Changing stations <ul style="list-style-type: none"> – Press button PROG briefly while the unit is on 	Changement d'émetteur <ul style="list-style-type: none"> – Lorsque l'appareil est en marche, appuyez brièvement sur la touche PROG 	Zender wisselen <ul style="list-style-type: none"> – Bij ingeschakeld apparaat kort op de toets PROG drukken
Gespeicherte Sender ändern <ul style="list-style-type: none"> – Bei eingeschaltetem Gerät Tasten +/- drücken – Kurz = schrittweise in 0,5 kHz Schritten – Lang = automatisch bis zum nächsten empfangenen Sender – Auf Wunsch mit der MEMO Taste speichern, sonst wird bei der nächsten Einschaltung der alte Sender abgerufen. 	Changing stored stations <ul style="list-style-type: none"> – Press buttons +/- while the unit is on – Short = step-by-step in 0.5 kHz steps – Long = automatically to the next station received – Save with MEMO button if desired, otherwise the old station will be called up when the unit is switched on. 	Modifier l'émetteur enregistré <ul style="list-style-type: none"> – Lorsque l'appareil est en marche, appuyez sur la touche +/- – Appui court = progressivement, par incrément de 0,5 kHz – Appui long = automatiquement jusqu'à l'émetteur détecté suivant – Si vous le souhaitez, enregistrez avec la touche MEMO, sinon, l'ancien émetteur sera appelé lors de la prochaine mise en marche. 	Opgeslagen zenders wijzigen <ul style="list-style-type: none"> – Bij ingeschakeld apparaat op de toetsen +/- drukken. – Kort = stapsgewijs in stappen van 0,5 kHz – Lang = automatisch naar de volgende ontvangen zender gaan – Desgewenst met de toets MEMO opslaan. Indien dit niet gebeurt, worden bij het volgende inschakelen oude zenders opgeroepen.
Sender löschen <ul style="list-style-type: none"> – Bei eingeschaltetem Gerät Sender durch die Taste PROG auswählen – Taste CLEAR lang (ca 3. Sekunden) drücken Sender ist gelöscht	Deleting stations <ul style="list-style-type: none"> – Select stations with the PROG button while the unit is switched on. – Press the CLEAR button long (3 seconds) Station is deleted Resetting the unit (RESET) The unit will be reset to the default settings.	Effacer l'émetteur <ul style="list-style-type: none"> – Lorsque l'appareil est en marche, sélectionnez l'émetteur avec la touche PROG – Appuyez longuement sur la touche CLEAR (env. 3 secondes) L'émetteur est effacé Réinitialisation de l'appareil (RAZ) L'appareil est réinitialisé sur les réglages usine.	Zender wissen <ul style="list-style-type: none"> – Bij ingeschakeld apparaat de gewenste zender met de toets PROG selecteren – Lang op de toets CLEAR drukken (ca 3 seconden) Zender is gewist Apparaat terugzetten (RESET) Het apparaat wordt teruggezet naar de standaardwaarden.
Gerät zurücksetzen (RESET) Das Gerät wird auf die Werkseinstellungen zurückgesetzt. <ol style="list-style-type: none"> Die Tasten +/- gleichzeitig ca. 5 Sekunden drücken. <ul style="list-style-type: none"> – RESET blinkt. – Das Gerät wird zurückgesetzt und wechselt in das SETUP Menü. 	Resetting the unit (RESET) The unit will be reset to the default settings. <ol style="list-style-type: none"> Press buttons +/- simultaneously for approx. 5 seconds. <ul style="list-style-type: none"> – RESET flashes. – The unit is reset and the SETUP menu opens. 	Appuyez en même temps sur les touches +/- pendant env. 5 secondes. – RAZ clignote. – L'appareil est réinitialisé et revient au menu de CONFIGURATION.	De toetsen +/- gelijktijdig ca. 5 seconden ingedrukt houden. – RESET knippert. – Het apparaat wordt teruggezet en keert terug naar het SETUP menu.

Service
 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de